Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | za to, że nie słuchali głosu JAHWE, swojego Boga, i przekroczyli Jego przymierze, a tego wszystkiego, co przykazał Mojżesz, sługa JAHWE, nie słuchali ani nie czynili. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczynił to dlatego, że nie słuchali głosu JAHWE, swojego Boga, i przekroczyli Jego przymierze, a tego wszystkiego, co przykazał Mojżesz, sługa JAHWE, nie słuchali ani nie przestrzegali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ nie posłuchali głosu JAHWE, swego Boga, ale przekroczyli jego przymierze *oraz* to wszystko, co nakazał Mojżesz, sługa JAHWE. Nie słuchali tego i nie wypełniali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, iż nie posłuchali głosu Pana Boga swego, ale przestępowali przymierze jego, i tego wszystkiego, co rozkazał Mojżesz, sługa Pański, nie słuchali i nie czynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo nie słuchali głosu JAHWE Boga swego, ale przestąpili przymierze jego; wszytkiego, co rozkazał Mojżesz, sługa PANSKI, nie słuchali ani czynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego że nie słuchali głosu Pana, Boga swego, i przekroczyli Jego przymierze - wszystko, co przykazał Mojżesz, sługa Pański. Nie słuchali tego ani nie wypełniali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za to, że nie słuchali głosu Pana, Boga swego, i przekroczyli jego przymierze, a tego wszystkiego, co nakazał Mojżesz, sługa Pana, nie słuchali i nie czynili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie posłuchali bowiem głosu JAHWE, swego Boga, przekroczyli Jego przymierze. Nie byli posłuszni ani nie wypełniali niczego, co nakazał Mojżesz, sługa JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie byli bowiem posłuszni JAHWE, Bogu swojemu, złamali Jego przymierze, zawarte w przykazaniach ogłoszonych przez Mojżesza, sługę JAHWE. Nie słuchali ich ani nie wypełniali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nie usłuchali głosu Jahwe, swego Boga, i przekroczyli Jego przymierze. Nie usłuchali i nie wypełnili [tego] wszystkiego, co przykazał Mojżesz, sługa Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо не послухалися голосу їхнього Господа Бога і переступили його завіт, все, що заповів Мойсей господний раб, і не послухалися і не виконали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że nie usłuchali głosu swojego Boga, WIEKUISTEGO, oraz przekroczyli Jego Przymierze; nie usłuchali i nie spełniali tego wszystkiego, co nakazał Mojżesz, sługa WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ nie słuchali głosu JAHWE, swego Boga, lecz wciąż naruszali jego przymierze – wszystko, co nakazał Mojżesz, sługa JAHWE. Nie słuchali ani nie spełniali. |